



Copyright © kurashi-no-techo co.ltd. All rights reserved.  
すべての著作権は、株式会社暮らしの手帖社に帰属します。

当社は、230614-著作権使用承諾書に基づき、著作権者により使用許可を得ています。

We got permission to use from the copyright owner of the right in a consent agreement No.230614.

出典：『暮らしの手帖』1972年 No19, pp.80-85

協力：株式会社 暮らしの手帖社 公式ホームページ URL : <https://www.kurashi-no-techo.co.jp>

Kurashi no Techosha. 1972. "Yours is too thin, Macha-aki" *Living Notebook*, No.19, pp.80-85.

This work is supported by Kurashi no Techo co.ltd. The official website URL: <https://www.kurashi-no-techo.co.jp>

Page 80-81

●シャープ ペンシルをテストする 『キミのは細い、マチャアキよ』 (※注釈) / \*Please check the notes

—細ければ折れるにきまっている、なぜそんなものを作るのだろう— 買ったときから 折れている

● Testing a mechanical pencil "Yours is thin, Machaaki."

- If it's thin, it's bound to break, why make something like that? - It's been broken since I bought it.

●シャープペンシルを買ってくる。包をひらく。早速書いてみよう、と、ノブを押して芯を出す。書こうと紙に当てると、芯がふっとひっこむ。

へんだな、と、また押す。少し芯を余分に出したらポロンと1センチばかりの芯が落ちた

●You buy a mechanical pencil. You open the package. You press the knob to pull out the lead, ready to start writing.

When you place it on the paper to write, the lead suddenly retracts.

Thinking that this is odd, you press it again. When you pull out a little extra lead, about 1 cm of lead falls out.

●うしろのノブをとり、消ゴムをはずすと、バラバラと芯が出てきた。本来は6センチはある芯が、いくつにも細かく折れている

●こんどシャープペンシルをテストするために、8銘柄を各10本ずつ、全部で80本、都内のあちこちで買ったが、そのうち、本来の長さの芯が、6本ずつきちんと入っていたのは、わずか25本(3%)、銘柄によってもちがうが、おしなべて10本のうち7本までに、折れた芯が入っていた

●また、入っていた芯すべてが、短かく折れていたものが5本(6%)もあった

●メーカーにきいてみると芯はあらかじめ6本ずつ入っているきまりだし、しかもこの芯のねだんは、シャープペンシル代に含んでいる、という。これでは不良品を抱き合せて売りつけられているようなものだ

●売るときに、芯とホルダーのねだんはべつにしてもらいたい。6本分の芯代は50円もする。どうせなら、きちんとした芯を、べつに買って入れるほうが確かである

●After removing the knob on the back and the eraser, the lead came out in pieces. The lead, which should be 6 cm long, was broken into many small pieces.

●To test mechanical pencils, I bought 10 of each of 8 brands, a total of 80, from various places in Tokyo, and only 25 of them (3%) had 6 leads of the correct length. It varied by brand, but in general, up to 7 out of 10 had broken leads.

●Also, there were 5 pencils (6%) in which all the leads were short and broken.

●When I asked the manufacturer, they said that 6 leads were included in the set, and that the price of the leads was included in the price of the mechanical pencil. This is like being sold a defective product.

●When selling, I would like the price of the lead and the holder to be separate. The cost of 6 leads is 50 yen. It would be safer to buy a proper lead and put it in.



テストしたシャープペンシル 左から

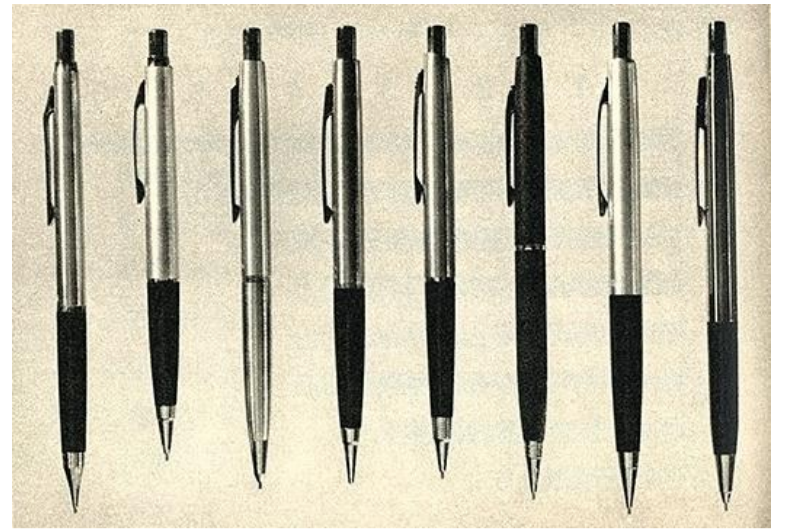
- ・コーリン K-535
- ・セーラー 35-055
- ・トンボ SH500D・05
- ・ニューマン スーパー5
- ・パイロット HCF-50MK-EF
- ・プラチナ MS-500
- ・ペンテル S-55
- ・三菱 M5-56

芯は 0.5 ミリ、ねだんは、どれも 500 円である

Mechanical pencils tested (from left)

- ・Collin K-535
- ・Sailor 35-055
- ・Tombow SH500D・05
- ・Newman Super 5
- ・Pilot HCF-50MK-EF
- ・Platinum MS-500
- ・Pentel S-55
- ・Mitsubishi M5-56

The lead is 0.5mm, and each costs 500 yen.



Page 82-83

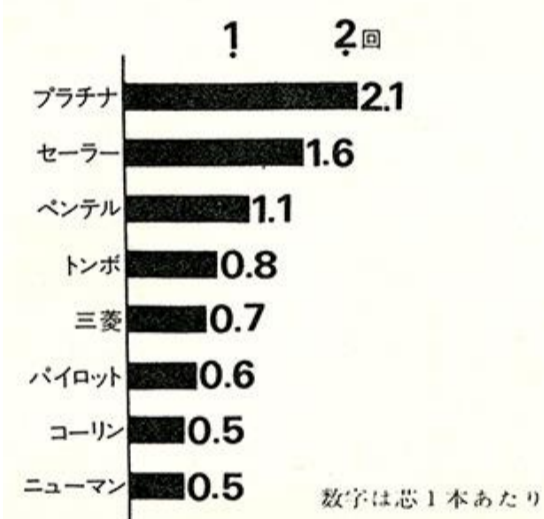
—まして書くとなくなるとやたらに折れる—

-And when I try to write it, it just breaks down so much-

- 使う前から折れているのでは困るので、べつに新しく買ってきたそれぞれの銘柄の、きちんとした芯 (B) を入れ、8 銘柄のシャープペンシルそれぞれ 10 本をじっさいに使ってみた
- 使ったのは、男 17 人女 23 人の計 40 人で、1 人が 2 銘柄ずつもち、毎日毎日、ふつうに持ち歩き、ふつうに使った。そして、芯が折れたらその都度、記録した。1 本のシャープペンシルに 3 ヶ月、2 本で 6 ヶ月。芯の本数にすると、銘柄によって差はあるが、およそ 1 銘柄 121 本使った結果が下の 2 表である。
- It would be a problem if the pencils were broken before they were even used, so I put in new, clean leads (B) of each brand and actually used 10 of each of the 8 brands of mechanical pencils.
- A total of 40 people, 17 men and 23 women, used the pencils, each with 2 brands, and carried them around every day, and used them normally. And, whenever the lead broke, I recorded it. 3 months for one mechanical pencil, 6 months for two. In terms of the number of leads, it varies depending on the brand, but the results of using about 121 pencils of one brand are shown in the two tables below.

■ 口金の中で折れた回数 - Number of times mechanical pencil leads broke inside of a cone

■ 口金の中で折れた回数



- プラチナ(万年筆)/PLATINUM PEN
- セーラー(万年筆)/THE SAILOR PEN
- べんてる/Pentel
- トンボ(鉛筆)/TOMBOW PENCIL
- 三菱(鉛筆)/MITSUBISHI PENCIL
- パイロット/PILOT
- コーリン(鉛筆)/COLLEEN PENCIL
- ニューマン/NEWMAN

数字は芯 1 本あたり - The numbers is the par a piece of mechanical pencil lead

■ 書いているときに折れた回数

Number of times mechanical pencil leads broke while writing

数字は芯 1 本あたり

The numbers is the par a piece of mechanical pencil lead



- コーリン(鉛筆)/COLLEEN PENCIL
- トンボ(鉛筆)/TOMBOW PENCIL
- プラチナ(万年筆)/PLATINUM PEN
- セーラー(万年筆)/THE SAILOR PEN
- パイロット/PILOT
- 三菱(鉛筆)/MITSUBISHI PENCIL
- べんてる/Pentel
- ニューマン/NEWMAN

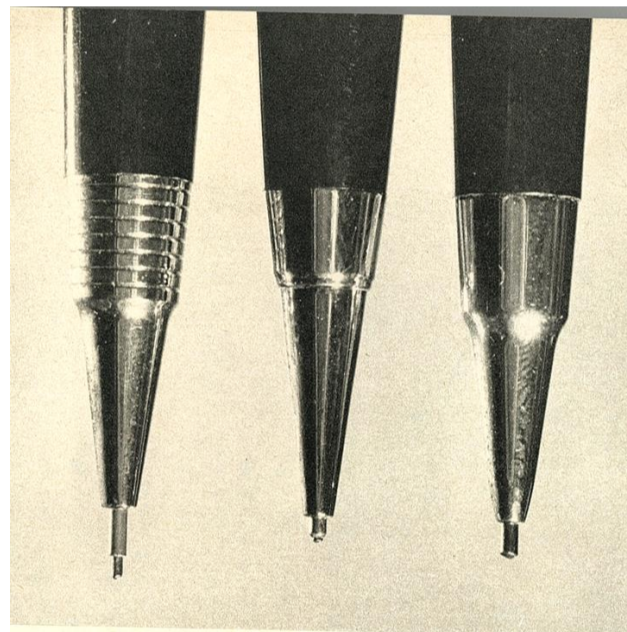
- 折れる折れるといっても、折れ方には二通りある。書いているときにポキンと折れる場合と、書こうとするとふっと芯がひっこみ、あけてみるとすでに口金の中で折れている場合である
- Break There are two ways that it breaks. It may snap while you are writing, or it may suddenly retract when you try to write, and when you open it, it is already broken inside the cone.

- さて、書いているときに、よく折れたのはコーリンで、芯1本あたり6回以上も折れている。ついでトンボ、プラチナが折れやすいほうである。
- Now, the pen that broke most while I was writing was the Korin, breaking more than six times per lead. Next was the Tombo, and then the Platinum.
- しかし、これはそれぞれの平均の数字である。もちろん、もっと折れた場合もある。たとえば、20本の芯を使った一人は、その間に282回も折れた。芯1本当たり14回も折れたことになる。べつの一人は、7本半使って96回も折れた(1本当たり13回)このあたりになると、もうのべつ折れている感じである
- However, these are average figures for each person. Of course, there are cases where the lead breaks more than this. For example, one person who used 20 leads broke the lead 282 times during that time. That is 14 breaks per lead. Another person used 7.5 leads and broke the lead 96 times (13 breaks per lead). At this point, it feels like the lead is already breaking.
- こういう人たちは使い方が荒っぽいのかというと、そうではない。おなじ人がべつの銘柄を使ったときには、1本当たり2回半しか折れなかったり、また6本の芯を使い切って、1回も折れなかった例もある
- It is not true that these people are rough with their pens. When the same person used a different brand, they only broke one pen two and a half times, and there were also cases where they used up six pens and didn't break them even once.
- とにかく、うかつに芯を出しすぎると、すぐ折れるので大いに気をつかうが、この8種のうち、ニューマンだけはあまり折れない。これにはわけがあって、他の7種は口金の先についているパイプが固定していて、そこから芯を出して書くのだが、ニューマンはパイプすれすれに芯を出して書く。しかもこのパイプは芯がへるにしたがってひっこむので、常にパイプに保護されながら書くことになる。折れにくいわけである。しかし書く角度によってパイプが紙をこすり、書き具合はあまりよくない
- Anyway, if you are careless and extend the lead too far, it will break easily, so you have to be very careful, but out of these eight types, only the Newman does not break very often. There is a reason for this. With the other seven types, the pipe attached to the end of the ferrule is fixed, and the lead is extended from there when writing, but with the Newman, the lead is extended just above the pipe when writing. Moreover, this pipe retracts as the lead shrinks, so you are always protected by the pipe when writing. This means that it is less likely to break. However, depending on the angle at which you write, the pipe can rub against the paper, and the writing experience is not very good.
- 次は、口金の中で折れる場合だが、これは書こうとすると芯がひっこむので、はぐらかされたようで、感じがわるい。それに、折れる長さが、たいていは1センチ近くもあり、1回折れると芯の1/6も失われるから、ムダも良いところである
- Next, when the lead breaks inside the ferrule, it retracts when you try to write, which makes you feel like you're being evasive and unpleasant. In addition, the length of the break is usually close to 1 cm, and one break means you lose 1/6 of the lead, so it's a total waste.

Page 84-85

-こまるのは、しかし芯が折れることだけではない-

左から、0.5ミリ芯のもの、0.5ミリ芯の中でパイプスライド式のもの、0.9ミリ芯のシャープペンシル。0.5ミリ芯のものは、パイプが口金の先に固定されていて、そこから芯を出して書く。パイプスライド式は、一度ノックすると、パイプといっしょに芯が出てくる仕掛けになっていて、いつも芯がパイプで保護された状態でへってゆく。しかし昔ながらの0.9ミリ芯のものには、パイプがついていない



-But the lead breaking isn't the only problem-

From the left, a pencil with a 0.5mm lead, a pencil with a pipe slide inside the 0.5mm lead, and a mechanical pencil with a 0.9mm lead. The 0.5mm lead has a pipe fixed to the end of the ferrule, from which the lead comes out when writing. The pipe slide type has a mechanism whereby when you knock once, the lead comes out along with the pipe, and the lead always wears down while being protected by the pipe. However, the traditional pencil with a 0.9mm lead does not have a pipe.

- 芯が細いから、折れないように、口金の先端のところが細いパイプ状になっている、ここがよくつまる。芯がなくなったわけでもないのに、ノブをいくら押しても芯が出てこないというようなことが起る。口金はずし、パイプを掃除してみると、粉々になった芯が出てくる
  - Because the lead is thin, the tip of the nozzle is shaped like a thin pipe to prevent it from breaking, and this part often gets clogged. Even if the lead is not completely gone, no matter how much you press the knob, the lead will not come out. If you remove the nozzle and clean the pipe, you will find the lead in pieces.
  - 書きたいときにさっと書けず、表からちょっと見てもわからないから、これが起るとほんとうにいらいらする。とにかく、1本当たり3ヵ月使ったあいだに、80本の中の32本が、この芯づまりを起したのである
  - It's really annoying when this happens because you can't write quickly when you want to, and you can't tell by looking at the front. Anyway, after using each one for three months, 32 of the 80 pens had this lead jamming problem.
  - パイプの掃除といっても、いうほどかんたんではない。口金を外せば、中軸がするすると抜けてくるし(コーリン、トンボ、ニューマン、パイロット)、うっかり掃除用ピンのついた消ゴムを外すと、中の予備芯がさっと出てきて、落したり折ったりする
  - Cleaning the pipe is not as easy as it sounds. If you remove the ferrule, the center core will slide out easily (Collin, Tombo, Newman, Pilot), and if you accidentally remove the eraser with the cleaning pin, the spare core will pop out and you may drop or break it.
  - また、細いパイプが口金の先につき出ているために、ポケットなどにさすとき、目のあらい布地だとひっかかったりする。バッグの中に入れておいて、何かにつよく押しつけられたりまちがってとり落したりしたとき、そのために、パイプが曲ってしまうおそれもある。そうなると、芯がそこを通るたびに中で折れてしまうといったことになりやすい
  - Also, because the thin pipe protrudes from the tip of the cap, it can get caught on coarse fabrics when you put it in your pocket. If you put it in your bag and it is pressed hard against something or you accidentally drop it, the pipe can get bent. If that happens, it can easily break inside every time the lead passes through it.
  - この点、ニューマンは、使っていないときは、パイプが口金の中にひっこんでいるから、その心配はない
- 芯が入っているのに、何回ノックをしても芯が出てこないときは、口金はずし、後のノブのなかの消ゴムについているピンで、前や後からつついて掃除をする。メーカーも、0.5ミリ芯のペンシルは、芯がつまることを、じゅうぶん承知の上とみえて、8銘柄どれにも掃除棒がついている。0.9ミリ芯のペンシルには、ついていない



●There is no need to worry about this with the Newman because the pipe retracts into the ferrule when not in use. If the lead is inserted but the lead does not come out no matter how many times you knock, remove the ferrule and clean it by poking it from the front and back with the pin attached to the eraser inside the rear knob. The manufacturers seem to be well aware that pencils with 0.5 mm lead will get clogged, and all eight brands come with a cleaning rod. The 0.9 mm pencils do not have one.

- ということは -

- Which means -

このごろのメーカーは、いったいに、じぶんたちの作るものに愛情を持っていない、その一つの例が、この細い芯のシャープペンシルである  
0.5 ミリといえば、1 ミリの半分である、そんな細い芯を使えば、だれが考えたって、これは折れるにきまっている  
もちろん、ふつうの削って使う鉛筆でも、ときには折れる、だから、芯を何千本使っても、全然折れないシャープペンシルを作れ、などという気はないが、さりとて、6センチ1本の芯で、平均3回も4回も折れたのでは使いみちにならない

These days, manufacturers generally have no love for the things they make. One example is this thin lead mechanical pencil. 0.5 mm is half of 1 mm, and if you use such a thin lead, it's obvious that it's going to break. Of course, even regular pencils that you sharpen can break sometimes, so I'm not saying we should make a mechanical pencil that never breaks, even if you use thousands of leads, but even so, if a 6 cm lead breaks an average of 3 or 4 times, it's useless.

ためしに、0.9 ミリの芯を入れるシャープペンシルを使ってみたら、6本あたり、平均して1回折れるか折れないかであった  
こんなことは、ちょっと使ってみればすぐわかることで、メーカーは百も承知のはずである、それを承知しながら、細い細いと、芯の細いことばかりを宣伝して売りつけるのは、使う方に対して不親切なことは言うまでもないが、じぶんたちの作っているものについて、少しも愛情を持っていない仕打ちだと、言わなければならないまい

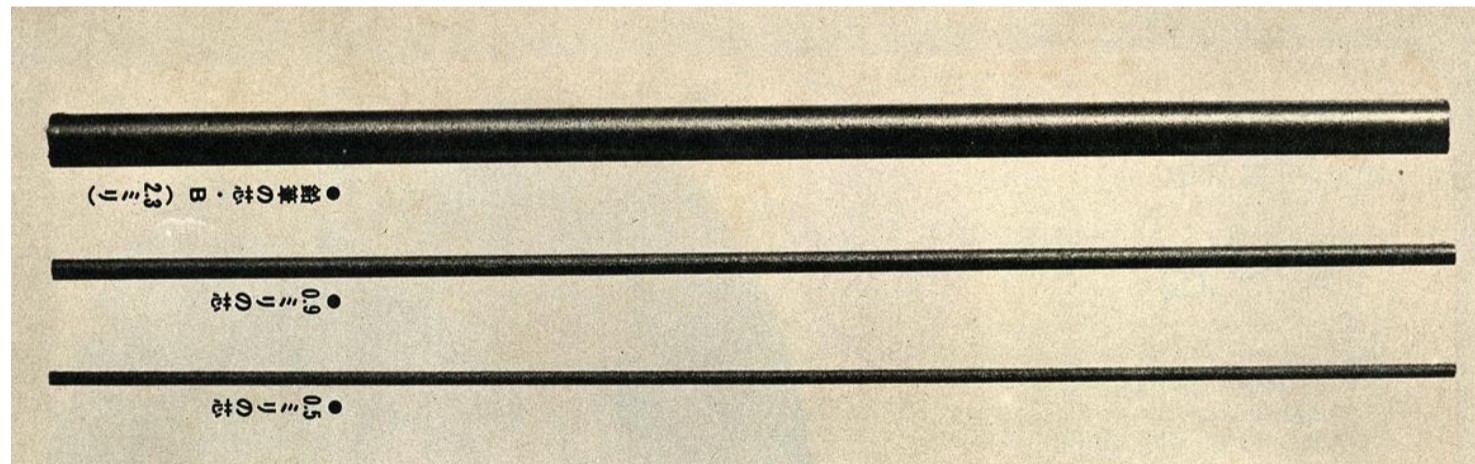
As an example, I tried using a mechanical pencil with a 0.9 mm lead, and out of every six pencils, they broke on average once. This is something that is immediately obvious with just a little use, and the manufacturer should be well aware of. Knowing this, they continue to advertise and sell products by saying that the lead is very thin, which goes without saying that it is unkind to the user, and I have to say that it shows that they have no love whatsoever for the product they are making.

芯の細いのは、いかにもしゃれている、つい、買ってみたくなるが、それを仲間に見せびらかして、うれしがる時期は、とっくに過ぎている  
これから新しくシャープペンシルをお買いになる方には、残念ながら、芯のあまり細いのは、そんなわけで、およしなさいというより外はない  
それに、0.9 ミリの芯と0.5 ミリの芯の書き味をくらべてみると、たいして差はない、0.9 ミリだって、けっこう細く書けるのである

Thin leads look really stylish, and it's tempting to buy one, but the time to show it off to your friends and feel happy is long gone.

Unfortunately, for those who are about to buy a new mechanical pencil, there is no other way to avoid leads that are too thin.

Also, if you compare the writing feel of a 0.9 mm lead with a 0.5 mm lead, there isn't much difference, and even the 0.9 mm lead writes quite thin.



●0.5 ミリの芯 ●0.9 ミリの芯 ●鉛筆の芯・B(2.3 ミリ)

●0.5mm lead ●0.9mm lead ●Pencil lead B (2.3mm)

〔注釈〕 背景情報 - かつてのニューマンの創業者 皆川辰三は、厳しい品質試験で知られる雑誌『暮らしの手帖』で、自社の製品が高い評価を受けたことを大変喜び、この雑誌を現行のニューマンの創業者でもある娘に見せたそうです。

Comment: Background information - the founder of the former NEWMAN Tatsuzo Minagawa was very glad that his products received high praises in Kurashi no Techo was known as the magazine doing rigorous quality testing. And he showed his daughter also the founder of the current NEWMAN this magazine.

暮らしの手帖社より雑誌『暮らしの手帖』は終戦後まもなく、1948年に創刊され現在も発行されている雑誌です。

Kurashi no Techo (literally, everyday life notebook) is a magazine launched immediately after World War II in 1948, and is still published today.

外からの広告をいっさい載せてこなかった。

The magazine has not run a single advertisement over these years.

▼自分たちの手で試す。徹底ぶりが伝説と化した商品テストの企画は、逸話の宝庫だ。

The magazine's product test section, legendary for its thoroughness and now a treasure trove of fascinating anecdotes, was made possible by the dedicated editorial staff who conducted the tests themselves.

▼ベビーカーの丈夫さを調べた回では、子どもとほぼ同じ重さに乗せた7人が皆100キロ歩いた

When the subject was the sturdiness of pushchairs, each of the seven staffers walked a total of 100 kilometers, pushing a load that weighed about the same as a young child.

▼リンゴの木箱を解体して椅子に作り替える創刊直後の記事から、最新号の特集「ずっと、食べていく」まで。

In its early days, the magazine ran a feature on how to take apart a wooden apple crate and repurpose it into a chair.

In the most recent issue, the feature story was titled “Zutto Tabeteiku” (literally, to keep on eating).

衣食住に根っこを張り、そこからものごとを考えるという一貫した姿勢には、居住まいを正させられる

The magazine's basic stand is that we must anchor our everyday life firmly to such basic necessities of life as food, clothing and shelter, before we can start thinking about things properly. This viewpoint has never wavered, which in itself makes me sit up straight, figuratively speaking.

▼美しいものはお金やヒマとは関係がない、と花森は創刊号で書いた。「みがかれた感覚と、まいにちの暮らしへの、しっかりした眼（め）と、そして絶えず努力する手だけが、一番うつくしいものを、いつも作り上げる」。

In the inaugural issue, Hanamori asserted that beautiful things have nothing to do with money or leisure. “Only well-honed sensitivity, a good eye for everyday life and hands that are ever ready to keep making efforts, can always create what is most beautiful,” he wrote.

言葉は古びていない。

These words never get old.

<参考文献>

「(天声人語) 暮らしの手帖」『朝日新聞デジタル』 2023年9月29日、夕刊, <https://digital.asahi.com/articles/DA3S15755318.html> (参照 2024-09-01)

A Reference

VOX POPULI: Iconic Kurashi no Techo magazine turns 75 years old. The Asahi Shimbun. September 30, 2023,

<https://www.asahi.com/ajw/articles/15017831>, (cited 2024-09-01).



注釈：「キミのは細い、マチャアキよ」は、堺正章さん出演のテレビCM「三菱シャープ03 キミのは太い」より

Note: “Yours is too thin, Macha-aki” is a satire on a tagline of the MITSUBISHI-Sharp 03 “Yours is too thick”.

Macha-aki is a nick name of Masaaki Sakai - a Japanese TV presenter acted in a TV commercial of the MITSUBISHI-Sharp 03.



シャープの常識を変えた芯を出さずに書ける...

ニューマン スーパー5

A revolution in mechanical pencils: you can write without putting a lead out...

Newman Super 5

シャープの常識を変えた  
芯を出さずに書ける...

**ニューマン**  
スーパー5

1975 NEWMAN CALENDAR

日	月	火	水	木	金	土	日	月	火	水	木	金	土
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
29	30	31											

**1963 NEWMAN**

日	月	火	水	木	金	土	日	月	火	水	木	金	土
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
29	30	31											

**ニューマン シャープ ペンシル**

1968 NEWMAN CALENDAR

日	月	火	水	木	金	土	日	月	火	水	木	金	土
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
29	30	31											

1969 NEWMAN CALENDAR

日	月	火	水	木	金	土	日	月	火	水	木	金	土
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
29	30	31											

**ニューマン** シャープペンシル  
ボールペン

ニューマン

シャープペンシル \* ボールペン

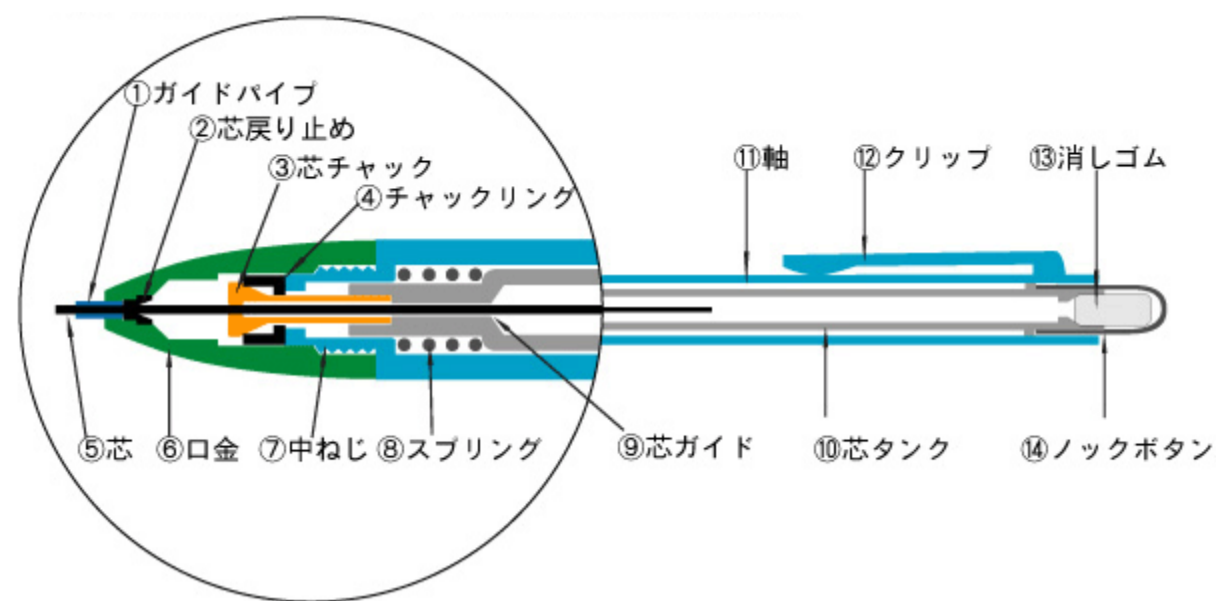
ニューマン

シャープペンシル・ボールペン

**サイトー 萬年筆店**

本店 静岡駅前 (52) 3848  
ジュニア店 電々ビル二階 (54) 5311





- ① ガイドパイプ : Lead Sleeve
- ② 芯もどり止め : Lead Stopper
- ③ 芯チャック : Dispenser / Dispense Collet
- ④ チャックリング : Dispenser Ring
- ⑤ 芯 : (Pencil) Lead
- ⑥ 口金 : Cone / A metal cap of pencil
- ⑦ 中ねじ : Inner Bolt / Nut
- ⑧ スプリング (バネ) : Spring
- ⑨ 芯ガイド : Shaft
- ⑩ 芯タンク : Lead Tank / Upper Shaft
- ⑪ 軸 : Sleeve / Body
- ⑫ クリップ : Clip
- ⑬ 消しゴム : Eraser
- ⑭ ノックボタン : Knock Button / Eraser Cap

<http://www.jwima.org/sharp-pencil/03-1sharp-pencil/03-1sharp-pencil.html> (参照 2024-09-01) .  
(cited 2024-09-01).